

訳語「和解のいけにえ」再考

木内伸嘉

ABSTRACT Nobuyoshi Kiuchi “Translating *šēlāmîm*”. This short study discusses possible Japanese translations of the Hebrew term *šēlāmîm*. It is argued that a translation reflecting the offering’s function is preferable. The *šēlāmîm* offering is characterized by two distinct elements: the burning of the fat portions and a following meal of communion, which is a unique feature among the five major offerings, the goal of the whole ritual. Thus, a translation that expresses ‘fellowship’ is most appropriate.

In the discussion, particular attention is drawn to the role that the burning of fat plays in symbolizing the annihilation of the offerer's egocentric self. Thus, though a Japanese expression that expresses ‘fellowship’ is commended, this ‘fellowship’ must be understood in accordance with this annihilation.